

# Rédiger en japonais avec LaTeX

Par Shaddan



**OPENC**CLASSROOMS

[www.openclassrooms.com](http://www.openclassrooms.com)

*Licence Creative Commons 6 2.0  
Dernière mise à jour le 13/10/2010*

## Sommaire

Sommaire .....	2
Rédiger en japonais avec LaTeX .....	3
Installation du compilateur japonais pLaTeX .....	3
Installation sous Windows .....	3
Installation sous Linux .....	4
Installation sous Mac OS X .....	4
Simplifiez-vous la vie avec Texmaker .....	4
Installation de Texmaker .....	5
Configurer Texmaker .....	5
Votre premier document LaTeX en japonais .....	6
Structure du document .....	6
Compilation du document .....	6
Partager .....	7

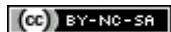


# Rédiger en japonais avec LaTeX

Par [Shaddan](#)

Mise à jour : 13/10/2010

Difficulté : Facile



Ce tutoriel est fait pour rédiger **des documents en japonais** et pas insérer du japonais dans un document en français ou autre. Pour l'insertion du japonais dans un document écrit dans une autre langue, se renseigner sur l'utilisation du package CJK.

LaTeX est un outil très puissant pour rédiger des documents propres et lisibles, mais étant d'origine Américaine, il n'est pas toujours évident de rédiger dans des langues utilisant des caractères n'existant pas en anglais avec une installation basique. Dans le cas du français, seuls les accents et quelques autres caractères étant à rajouter, l'utilisation de packages suffit, mais dans le cas du japonais, qui utilise des caractères à 2 octets (contre 1 octet pour l'anglais), la solution la plus simple est d'utiliser un autre compilateur. C'est que nous allons apprendre à utiliser dans ce tutoriel.

Pour pouvoir suivre ce tutoriel, vous devrez être capable de lire (entre autre les documents PDF) et d'écrire en japonais sur votre ordinateur (et avoir par conséquent les polices adéquates installées), et savoir vous servir un minimum de LaTeX. Pour ce qui ne connaissent encore rien à LaTeX, [voir le tutoriel de Laleloulilo sur le sujet](#).

Sommaire du tutoriel :



- [Installation du compilateur japonais pLaTeX](#)
- [Simplifiez-vous la vie avec Texmaker](#)
- [Votre premier document LaTeX en japonais](#)

## Installation du compilateur japonais pLaTeX

Tout d'abord, nous allons installer tout ce qui est nécessaire pour pouvoir au minimum compiler votre document en puis convertir le fichier dvi en pdf.

### Installation sous Windows

Récupérez depuis [ce site](#) le fichier **texinst2010.zip** et décompressez le dans le dossier où vous souhaitez installer LaTeX. Pour la suite du tutoriel, je vais utiliser le dossier **C:\tex**.

Ensuite, récupérez du même site toutes les archives de la section *Minimal Installation* et les archives *dvipdfm-w32.tar.bz2* et *vf-a2bk.tar.bz2* de la section *Standard installation* et sauvegardez les dans un dossier temporaire (j'utiliserai **C:\temp**) sans les décompresser. Les archives que je vous ai fait télécharger sont le strict minimum pour pouvoir créer un document pdf, mais vous pouvez évidemment choisir d'en installer d'autres, si vous pensez en avoir besoin.

Ouvrez maintenant une invite de commandes (Démarrer->Accessoires->Invite de commandes) et entrez les lignes suivantes :

**Code : Console**

```
cd c:/tex
texinst2010 c:/temp
```

Si vous avez choisi un autre dossier pour l'installation ou la sauvegarde temporaire des archives, n'oubliez pas d'adapter les lignes ci-dessus.

Attendez alors la fin de l'installation.

Ensuite, téléchargez le fichier *jsclasses-100314.zip* depuis [ce site](#), et décompressez le dans

**C:\tex\share\texmf\tex\platex\base**.

Vous n'avez maintenant plus qu'à régler vos variables d'environnement. Pour cela, cliquez droit sur **Ordinateur** (Windows Vista/Seven) ou **Poste de travail** (Windows XP) puis ouvrez les **Propriétés**. Ouvrez ensuite les **Paramètres système avancés** (Windows Vista/Seven) ou allez dans l'onglet **Avancé** (Windows XP) puis cliquez sur **Variables d'environnement**. Dans les

**Variables systèmes**, cherchez la variable **Path**, et avec le bouton **Modifier** ajoutez en fin de ligne **C:\tex\bin**, sans oublier de mettre un point-virgule avant, si il n'y en avait pas.

Vous devriez donc avoir une **Valeur de la variable** qui ressemble à ça :

**Code : Autre**

```
%SystemRoot%\system32;%SystemRoot%;%SystemRoot%\System32\Wbem;C:\tex\bin
```

## Installation sous Linux

Sous Linux, l'installation se veut relativement simple, mais est au final plus compliquée que sous Windows. Commencez tout d'abord par installer les paquets suivants.

**Code : Console**

```
sudo apt-get install cmap-adobe-japan1 cmap-adobe-japan2 ptex-  
jisfonts ptex-base  
sudo apt-get install ptex-bin okumura-clsfles xdvik-ja
```

C'est ici que les choses se compliquent un peu. Nous avons déjà tout ce qu'il faut pour faire de beaux documents en japonais, mais le problème est que *dvipdfmx*, qui devrait nous transformer notre document dvi en pdf, ne sais pas encore comment trouver les polices, il va donc falloir le lui indiquer.

Pour ceci, il faut rajouter à la fin du fichier `/etc/texmf/dvipdfmx/dvipdfmx.cfg`, **f jis-cjk.map**. Vous pouvez utiliser la commande :

**Code : Console**

```
sudo echo "f jis-cjk.map" >> /etc/texmf/dvipdfmx/dvipdfmx.cfg
```

Si vous recevez un message "Permission non accordée", essayez en faisant `sudo su`, et n'oubliez pas de quitter le mode root en tapant `exit` quand vous aurez fini.

Ensuite, téléchargez l'archive **dvipdfm-w32.tar.bz2** depuis [ce site](#). Pour la suite, je prendrai comme dossier pour l'archive `~/Téléchargements`, donc si vous l'avez placée ailleurs, n'oubliez pas d'adapter les commandes.

Tout d'abord, il faut récupérer le dossier `share/texmf/fonts/map/agl` de l'archive, puis le copier dans le répertoire `~/.texmf-var/fonts/map/agl`.

Vous pouvez faire ça en tapant les commandes suivantes :

**Code : Console**

```
tar xf ~/Téléchargements/dvipdfm-w32.tar.bz2 share/texmf/fonts/map/agl/  
mkdir -p ~/.texmf-var/fonts/map  
cp -r share/texmf/fonts/map/agl ~/.texmf-var/fonts/map/ && rm -r share
```

Il ne reste maintenant qu'une seule chose à faire, créer un lien symbolique vers les polices utilisés, ce qui peut se faire avec la commande suivante :

**Code : Console**

```
ln -s /usr/share/fonts/cmap ~/.texmf-var/fonts/cmap
```

Voilà, nous avons enfin fini d'installer tout ce qu'il faut pour compiler notre document Latex en japonais !

## Installation sous Mac OS X

N'ayant jamais effectué cette installation sous Mac, je ne peux que vous recommander [ce site](#) (en japonais), qui est je pense le plus accessible.

## Simplifiez-vous la vie avec Texmaker

Si vous êtes habitué à votre éditeur LaTeX et que vous ne souhaitez pas le changer, vous pouvez passer directement à la partie suivante. Sachez simplement que sous Linux, il faut que votre éditeur gère au moins l'encodage **EUC-JP** ou **Shift-JIS**. Sous Windows, on peut utiliser **UTF-8**, donc pas de problème.

## Installation de Texmaker

### Sous Windows

L'installation est d'une simplicité extrême, il suffit de télécharger l'installateur de [ce site](#) et de suivre la procédure d'installation.

### Sous Linux

Pour Linux, l'installation est tout aussi simple. Il suffit d'installer le paquet **texmaker**, donc pour Ubuntu, utiliser la commande

**Code : Console**

```
sudo apt-get install texmaker
```

et le tour est joué.

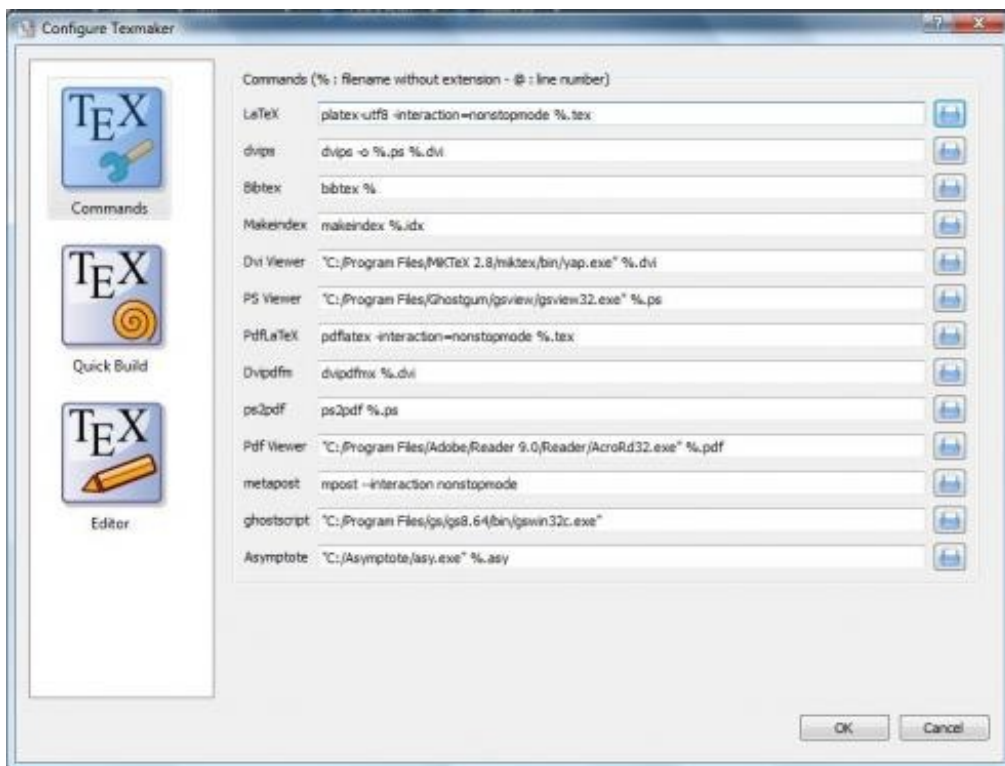
## Configurer Texmaker

Il va maintenant falloir configurer Texmaker, pour que l'encodage soit adapté, et par la même occasion, on va aussi configurer la compilation rapide.

Ouvrez donc Texmaker, et aller dans **Configurer Texmaker**, dans le menu **Options**.

A la ligne **LaTeX**, remplacez **latex** par **platex** pour Linux, et par **platex-utf8** pour Windows. Ensuite, dans la ligne **Dvipdfm**, remplacez **dvipdfm** par **dvipdfmx**. Pour finir, cochez l'**Afficheur Pdf externe** et indiquez celui que vous utilisez pour lire les documents PDF en japonais.

Si vous êtes sous Windows, la configuration devrait ressembler à ceci :



Rendez-vous ensuite dans l'onglet **Compil Rapide** et choisissez **Latex + Dvipdfm + View PDF**.

Passez pour finir dans l'onglet **Editeur**, et choisissez l'encodage **UTF-8** pour Windows et **EUC-JP** pour Linux. Pensez aussi à désactiver l'option **A la volée** dans **Dictionnaire**, le logiciel ne disposant pas de dictionnaire japonais.

# Votre premier document LaTeX en japonais



## Structure du document

`\textit{texte}` , l'italique ne fonctionnant pas en japonais, cette commande devient obsolète. Quant à `\emph{texte}` , il faut mieux l'éviter et préférer `\textbf{texte}` pour être sûr d'obtenir le résultat escompté.

## Compilation du document

test.tex

**Code : TeX**

[illegible]

Pour ceux qui compilent à la main, les commandes sont :

### Code : Console

```
platex test.tex
dvipdfmx test.dvi
```

Si tout s'est bien passé, votre fichier PDF devrait ressembler à ceci :



Si vous avez bien suivi ce tutoriel, vous devriez maintenant être capable de réaliser un document LaTeX en japonais sans problème, vous pourrez donc éviter d'avoir à abuser du package CJK si vous avez des documents en japonais à rédiger.

**Partager**

